(cc) BY

Кумаева Мария Владимировна
канд. филол. наук, ведущий научный сотрудник
БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок»
г. Ханты-Мансийск, ХМАО – Югра

ЯЗЫК МАНСИЙСКОГО ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОГО ФОЛЬКЛОРА

Аннотация*: в статье рассматриваются особенности языка жанров повествовательного фольклора, к которому относятся сказки, мифы, легенды, былички, отличающиеся от малых жанров сложными предложениями, объемными текстами.*

Ключевые слова*: мансийский язык, фольклор, мифы, легенды, былички.*

Дети манси начального и среднего школьного возраста, кроме детских сказок, загадок и других малых жанров детского фольклора, знакомятся с мифами. «Мифы – древнее народное сказание о легендарных героях, богах, о явлениях природы» [1, с. 359]. Мифы адаптированы для детского чтения, восприятия, понимания. Е. И. Ромбандеева называет их «мифы-сказки» (*ялпыӈ-мойтыт*). Через мифы-сказки дети знакомятся с окружающим миром, узнают о том, как появились на Земле люди, как появились растения и животные и т. п. В качестве примера обратимся к тексту: «Миф о том, как появился человек на земле» («*Хумус элмхолас тэлыс*»). Текст по объёму небольшой, преобладают повторы некоторых слов. Так, наблюдается частое употребление: наречного слова *тувыл* «затем, потом’; употребление частицы *ман* «разве, ведь, что ли’ и частицы *вос* «пусть, бы’; восклицание Порнэ «*Хаш-хаш-хаш*’; имена двух персонажей текста Торум и Порнэ. Пример:

«*Йис порат ма тармыл махум ат олсыт. Торум элмхолас йӣвныл варуӈкве кусыс, тувыл ос Порнэ тав нуплэ лави: «Хаш-хаш-хаш, тыи ман тав йӣв товылхаты, тав ман йӣвныл варилын?» Тувыл ос Торум лавуӈкве кусыс: «Махум йӣв пурим вос олэгыт, йӣв таим вос олэгыт, йӣв – тан тэпаныл вос». Аквмат Порнэ лави: «Хаш-хаш-хаш, я, тав ма тармыл ман йӣв товылхаты?» Торум*

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

махмытн тасир олункв лавункве кусыс: «Хӯнь хотпа холы, паг вос сёпитаве, тувыл матахкем хотал емты, матахкем хотал ювле хульты, ты холам хотпа вос лылаи, ювле колэн махманэ палт вос ёхты». …Порнэ ос та лягалас: «Хаш-хаш-хаш, я, тав ма тармыл ман ма арыгты, ма таглэ махмытыл тагиньтанкв паты, маныр тон тэнкв патэгыт? Тувыл ос Торум махмыт ректныл варсанэ, хотпат ректыл тэлым олэгыт. Торум тэнут таим олункв лавсанэ. Хотпа холнэ поратэ емты ке, акваг та холы, холнэтэ юи-палт, мань няврамна ос нох-ляхтхаты. Тасир ты пес тагыл махмыт потырталэгыт, хумус хотпа олункве Торумн лаввес, хумус овыл хотпат тэлсыт.

«В древности на земле люди не жили. Бог людей (сначала) из дерева хотел сотворить (сделать), а потом Порнэ ему говорит: «Хаш-хаш-хаш, разве деревьев хватит (на них), зачем же из дерева сотворишь (сделаешь)?» Затем Бог хотел сказать: «Люди пусть живут, грызя древесину. Дерево пусть будет их пищей». …И вот (вдруг) Порнэ говорит: «Хаш-хаш-хаш, на земле и деревьев хватит?» Бог хотел сказать жить так: «Когда человек умрёт, пусть похоронят (его). Затем сколько-то дней исполнится, сколько-то дней пройдёт, этот умерший человек пусть оживёт, обратно (домой) в свой дом к родным пусть возвращается». …Порнэ снова сказала: «Хаш-хаш-хаш, разве на земле какое место свободное останется? Земля станет людьми переполняться, что же они есть будут?» Потом Бог сотворил (сделал) людей из глины, люди произошли из глины. Бог сказал (людям) есть продукты, пищу. Когда человеку придёт время умереть, то умирает навсегда. После смерти (после того как умрёт), перерождается (душа) в маленького ребёнка (по поверьям манси). Так вот с давних пор люди рассказывают, как человеку Бог жить (на Земле) сказал, как первые люди появились’» [2, с. 14].

В сюжете отражается Библейское повествование о сотворении Богом (Творцом) первого человека Адама из земли и воды. Многовековой уклад жизни манси в соприкосновении с другими народами, в частности, русским народом, заимствует со временем языковые и мировоззренческие элементы (православной веры). Условия проживания, быта, языческие традиции, история и верования

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

народа манси сохраняют в фольклоре популярные народные персонажи – Миснэ, Менкв, Порнэ и др.

В состав детского фольклора входят некоторые легенды *йис потрыт*, краткие рассказы, о появлении животных (зверях, птицах). Приведём текст легенды «О Медведице» («*Вортолнойк экв урыл*»), записанной от информанта Анямовой В.В. в 2008 году в д. Тресколье Свердловской области: «*Вортолнойк экв ворт олыс ман манарас. Ворт ёмыгты, тувл аквмат тахари ваты. Тахари ватум, тувл ос та олы. Аквмат няврам оньсям. Оньсямтэ нявраме, тувл ос ань хомус оньситэ?!*

Аквмат матум экварисиг-ойкарисиг олэг. Тув-магумтастэ ос тув та тотамтэ. Кӯтювн тортал та хортаве ман манараве. Тувл тув ӯнттыгпамтэ тувл ос хотталь такви та тахам. Элмхоласэ тай, ос тав хомус мастытэ. Ос та матум экварисигн-ойкарисигн та янмалтавес. «В лесу медведица жила, поживала. По лесу ходит, и вот тахари (порыг – название съедобного растения) собрала, поела. Тахари поела и дальше поживает. И вот ребёнок у неё родился. Ребёнок родился, и как дальше растить будет?!

И вот живут (в деревне) жена и муж. Завернула (медведица во что-то) ребёнка и унесла к ним. А собаки (в деревне) всё лают и лают (на медведицу). Поставила (люльку с ребёнком), а сама убежала (быстро исчезла). А как она своего ребёнка-человека одевать (растить) будет? И эти жена с мужем и вырастили этого ребёнка’.

В приведённом тексте наблюдается в тексте выразительное средство – анадиплозис, распространенное явление в произведениях мансийского фольклора: *Аквмат няврам оньсям. оньсямтэ нявраме… Ворт ёмыгты, тувл аквмат тахари ваты. Тахари ватум…* В предложениях часто употребляются простые союзы *ос* «и’, *та* «и’, «а’. Союз *ос* «и’ употребляется в предложениях как сочинительный, а союз *та* «и’, «а’ соединяет однородные сказуемые и также указывает на непрерывность и последовательность процесса действия с оттенком усилительности: *…тувл ос та олы …*»и дальше поживает’; *Кӯтювн тортал та хортаве ман манараве* «А собаки (в деревне) всё лают и лают (на медведицу)’ и др.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

«Кроме легенды о происхождении медведя, у вогулов существует много легенд и о других зверях и птицах.

Так, о рябчике существует следующая легенда. Рябчик был когда-то любимцем Торума и прежде отличался громадными размерами. Куль (злой дух) не смел к нему прикасаться, поэтому мясо его до сих пор белое. Но однажды, когда Торум проезжал на своей колеснице мимо одного куста, рябчик внезапно выпорхнул из него и испугал лошадей..» [3, с. 263]. Приведем другой вариант текста «*Кисуп урыл*» («О рябчике»):

«*Пēс, лавēгт, Тōрум сōсхатнэ юй-палт кисуп сака яныг ōлыс.*

Маньси ōйкарись минас вōрн. Вōрт ёми ань кӯтювӈ тагыл. Яты, амансырт та тыламлас?! Кисупныл хот-рохтуптахтас, ōйкарись сям та поварас. Сям поваралас, нōх-рохтыс, лави, пōикси нōх (Тōрум): «Сака яныг кисуп, хомус сям алылум, катын паттылум».

Тōрум тувл кисуп маниг варыстэ. Кисуп ваӈыннёвлиг сёпырна мисанэ, сёпырн мось нёвыль лōмтрись маяпас. Кисуп маньрисиг варыстэ, кӯтювна ос элмхōласна юил вос ёхтаве. «В старину, говорят, после зарождения жизни на Земле рябчик был большого размера.

Мужчина-манси пошёл в лес (на охоту). Идёт он со своей собакой (по лесу). И вот, вдруг что-то пролетело (что за существо)?! Рябчика он (большого) испугался, замертво упал. Падал замертво, проснулся, говорит, молится наверх (к небу, Торуму): «Очень большой рябчик, как же я его добуду, одолею».

Торум потом сделал рябчика маленьким. Кусочек с плечевого мяса рябчика глухарю отдал. Торум рябчика маленьким сделал, чтобы собаки и охотники могли его добывать’.

Мы наблюдаем в тексте слова, образованные с помощью суффикса *-рись*, имеющие уменьшительно-пренебрежительное значение: *ōйкарись* (мужчина), *лōмтрись* (кусочек), *маньрисиг* (маленьким). Наблюдается также анадиплозис: *…минас вōрн* «пошёл в лес’; *Вōрт ёми…* «Идёт он… по лесу’; *сям та поварас* «замертво упал’; *Сям поваралас….* «Падал замертво, проснулся…’. Повествование в тексте начинается со слов: *Пēс, лавēгт…* «В старину, говорят…’.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Подобный зачин прослеживается в текстах легенд и быличек, например: *Пēс порат Сораты павыл ōлыс* «В давнее время была деревня Сорадея’; *Пēс порат тамле вармаль ōлыс* «В старину было такое событие…’ [4, с. 138, 142], и др.

В состав детского фольклора входит жанр – былички. «Былички – это устные рассказы народа о леших, домовых, водяных, чертях, оживших мертвецах и вообще о вмешательстве в людскую жизнь разных сверхъестественных сил из воображаемого мира народной религии...» [5, с. 280]. Приведем пример текста былички: «*Сораты павыл урыл*» («О деревне Сорадея»):

«*Пēс порат Сораты павыл ōлыс. Касыӈ хōтал сатапаӈкв ты паты, я ватан та нэглы самсай ут. Хум супыл, сярысьт наиӈ хапыт лусытан хум яӈк суп хурил. Я ватат та ёмыгты тыгле-тувле.*

Ань Кульпаст ōлыс акв матум ōйка, акв пал кēр лаглыӈ ōйка, яныг война порат лаглэ сакватавес, хот-ӯстыстэ. Ты ōйка няйтыг ōлыс. Та ōйка минас Сораты павылна та самсай ут алуӈкв. <…>

«В давнее время была деревня Сорадея. Каждый день, когда начинало вечереть, на берег реки выходил лесной дух. В мужской одежде, в белой морской капитанской форме. На берегу реки ходит туда-сюда.

А в деревне Сосьва жил пожилой мужчина с одной ногой на железном протезе, В Великую Отечественную Войну он был ранен в ногу на фронте, лишился одной ноги. Этот мужчина был с даром ясновидения. И вот мужчина-шаман поехал в деревню Сорадея, убить лесного духа’. <…>

Особую выразительность тексту былички придаёт часто употребляемый в произведениях мансийского фольклора союз *та*, чаще всего употребляемый в усилительном значении. Текст, в котором содержится обилие союзов (полисиндетон), акцентирует на перечисляемом внимание читателей (слушателей). В анализируемом материале прослеживается также повтор указательных местоимений *ты* «этот’, *та* «тот’, приведем примеры:

…Ōйка юил коястэ. Тот яныг йӣв сяхыл ōлыс, та йӣв сяхылт сакнэт суйты самсай ут. Ты хум ань пилысьмал та пинвес, акв ювле налув хапēн та хайтыс.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Та юи-палт та самсай ут аснатэ та холас, воссыг ат нэглалас. Та вармаль юи-палт павыл ты холас. Элмхōлас холтнэ магыс самсай ут ты самн патхатыглас. «В давнее время была деревня Сорадея. Каждый день, когда начинало вечереть, на берег реки выходил лесной дух. В мужской одежде, в белой морской капитанской форме. На берегу реки ходит туда-сюда.

А в деревне Сосьва жил пожилой мужчина с одной ногой на железном протезе, В Великую Отечественную Войну он был ранен в ногу на фронте, лишился одной ноги. Этот мужчина был с даром ясновидения (шаманом). …Мужчина последовал за лесным духом ним. Там был густой лес, там, в густом лесу слышно: кряхтит, стонет лесной дух. А на этого мужчину-охотника страх нашёл, обратно к реке, к лодке побежал. <…>

Язык быличек, как и язык мифов и легенд, не отличается обилием изобразительно-выразительных средств. Ярким языковым признаком может текст былички выделяться лексикой, т. е. группой слов, которые в мансийском языке можно отнести к историзмам, архаизмам, это – *самсай ут* «лесной дух’, *няйт хотпа* «человек с даром ясновидения (шаман)’ и др.

В быличках, как правило, часто, упоминается человек, соприкоснувшийся с потусторонним миром. По поверьям манси, с существами потустороннего мира найти контакт может только *няйт хотпа* «человек с даром ясновидения (шаман)’. Куль «злой дух, чёрт’ и *самсай ут* «лесной дух’ могут оказывать влияние не только на судьбу одного человека, но и на все селение: …После этого случая лесной дух больше не появлялся. В то время многие люди в деревне умерли. Для того, чтобы люди умерли, лесной дух и показывался людям на глаза’ [4, с. 142–143]. Так, в тексте былички упоминаются названия селений *Кульпас павыл* «Сосьва’, *Сораты павыл* «Сорадея’, этим рассказчик подтверждает реально совершившееся событие. Отрицательный персонаж былички *самсай ут* «лесной дух’ – существо, обладающее сверхъестественной отрицательной силой. В быту имена отрицательных персонажей быличек редко упоминаются, взрослые предостерегают детей не употреблять их, так как они могут причинить вред.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Таким образом, в произведениях фольклора распространенными являются повторы слов (наречий, частиц, союзов), анадиплозис, восклицания и обращения, содержащие эмоционально-экспрессивную окраску.

Как правило, в текстах мифов, легенд и быличек наблюдается не более двух-трёх персонажей, отсутствуют образные выразительные средства, подробное описание внешности животных, описания природы, которые часто преобладают в текстах сказок.

Список литературы

1. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов; под общ. ред. проф. Л.И. Скворцова. – 24 изд., испр. – М. Оникс: Мир и Образование, 2007. – С. 359.

2. Кумаева М.В. Хумус элмхолас тэлыс / М.В. Кумаева // Луима сэрипос. – 2006. – № 8. – С. 14.

3. Чернецов В.Н. Источники по этнографии Западной Сибири / В.Н. Чернецов. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. – С. 153–263.

4. Сказки, предания и былички верхнесосьвинских манси / авт.-сост. М.В. Кумаева. – Ханты-Мансийск: Юграфика, 2012. – С. 138–143.

5. Русское устное народное творчество: учеб. пособ. для филол. фак-ов педагогических ин-тов / под ред. проф. Н. И. Кравцова. – М.: Просвещение, 1971. – С. 280.

6. Кумаева М.В. Язык мансийского детского повествовательного фольклора [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-mansiyskogo-detskogo-povestvovatelnogo-folklora (дата обращения: 17.06.2022).

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)